

Porównanie tłumaczeń Dzieje 7:24

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I zobaczywszy kogoś doznającego niesprawiedliwości stanął w obronie i uczynił pomstę doznającemu udręczenia uderzywszy Egipcjanina
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy zobaczył kogoś krzywdzonego, ujął się za nim i wymierzył sprawiedliwość męczonemu, zadając cios Egipcjaninowi.
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I zobaczywszy jakiegoś doznającego niesprawiedliwości*, stanął w obronie i uczynił obronę uznojonemu**, uderzywszy Egipcjanina. ¹⁾²⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I zobaczywszy kogoś doznającego niesprawiedliwości stanął w obronie i uczynił pomstę doznającemu udręczenia uderzywszy Egipcjanina
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W trakcie odwiedzin zobaczył, jak kogoś krzywdzono. Ujął się za nim i wymierzył mu sprawiedliwość, zadając cios Egipcjaninowi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A kiedy zobaczył, że jednemu z nich wyrządzano krzywdę, ujął się za nim i pomścił skrzywdzonego, zabijając Egipcjanina.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A ujrawszy jednego ukrzywdzonego, ujął się oń i pomścił się krzywdy tego, który bezprawie cierpiał, zabiwszy Egipcjanina.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A widząc niektórego ukrzywdzonego, obronił go i pomścił się krzywdy onego, który krzywdę cierpiał, zabiwszy Egipczyka.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I zobaczył jednego, któremu wyrządzano krzywdę. Stanął w jego obronie i zabiwszy Egipcjanina, pomścił skrzywdzonego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I ujrawszy jednego, którego krzywdzono, ujął się za nim, pomścił krzywdzonego i zabił Egipcjanina.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zobaczył wówczas, jak któremuś z nich wyrządzano krzywdę. Stanął w jego obronie i pomścił krzywdzonego, zabijając Egipcjanina.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy zobaczył, jak jednego z nich krzywdzono. Broniąc go, zabił Egipcjanina.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Gdy zobaczył, jak krzywdę robią któremuś, stanął w obronie i pomścił dręczonego, uderzając Egipcjanina.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wtedy właśnie jeden z nich został bez powodu skrzywdzony. Mojżesz ujął się za nim, zabił Egipcjanina i tak pomścił jego krzywdę.

¹⁾ Składniej: "zobaczywszy, że jakiś doznaje niesprawiedliwości".

²⁾ Chodzi o czynność niedokonaną i trwałą.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zobaczył wtedy, jak któregoś z nich krzywdzono. Wziął go w obronę i pomścił udręczonego, zabijając Egipcjanina.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Побачивши, як кривдили одного з них, допоміг і помстився за покривдженого, убивши єгиптянина.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I ujrzał, że jakiś doznaje niesprawiedliwości; zatem przyszedł z pomocą temu, co był uciskany oraz wymierzył karę, zabijając Egipcjanina.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Widząc, jak znęcano się nad jednym z nich, stanął w jego obronie i pomścił go, zabijając Egipcjanina.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A ujrzawszy jednego, któremu wyrządzano niesprawiedliwość, stanął w jego obronie i pomścił krzywdzonego, zabijając Egipcjanina.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Zobaczył wtedy, jak pewien Egipcjanin znęca się nad Izraelitą. Stanął w jego obronie i zabił Egipcjanina.